

Chapter 8

Future Tense - Present Perfect - Past Perfect

FUTURE TENSE

1. Action in the future tense is indicated by the auxiliary verb **werden** in the present tense and an infinitive.

Christus **wird** bald **wiederkommen**.

Christ *will come again* soon.

2. The conjugation of the auxiliary verb **werden** and the infinitive is:

werden (<i>will</i>)		kommen (<i>come</i>)
-------------------------------	--	-------------------------------

ich	werde	kommen
du	wirst	kommen
er,sie,es	wird	kommen

wir	werden	kommen
ihr	werdet	kommen
sie	werden	kommen

3. Word order is similar to other constructions where auxiliary verbs are used. Since **werden** takes the place of the main verb, it is either the first or second element in the main clause. The main verb is located at the end of the sentence. Therefore, apply the same translation rules as given in Chapter 7 for sentences with modal auxiliaries.

MAIN CLAUSE:

Alsdann **werden** sie euch **überantworten** und **werden** euch **töten**.
 At that time, they *will hand you over* and *kill* you.

SUBORDINATE CLAUSE:

Er weiß immer noch nicht, wie er die Exegese **machen wird**.
 He still doesn't know how he *will do* the exegesis.

4. The future tense is also used to indicate probability, an assumption about something or a judgment on the part of the speaker. Frequently the word **wohl** is added after the auxiliary.

Wir **werden wohl** morgen keine Zeit für die Untersuchung **haben**.
 We *will probably have* no time tomorrow for the investigation.

Dies **wird** die bessere Übersetzung **sein**.
 This (*I assume*)*is* the better translation.

5. **Werden** without an infinitive has the meaning of *to become*.

Der Prophet **wird** alt.
 The prophet *is getting/becoming* old.

6. When a clause contains two verbs besides **werden** they both appear at the end of the clause in the infinitive form. This often happens when a modal verb is used in the same clause as **werden**. In this case **werden** occupies the regular verb position, the modal or other helping verb moves to the end of the clause. The main verb thus appears in the next to last position. For example:

Der Herr **bringt** Wasser aus dem Fels **hervor**.
 Der Herr **kann** Wasser aus dem Fels **hervorbringen**.
 Der Herr **wird** Wasser aus dem Fels **hervorbringen können**.

The Lord *brings forth* water from the rock.
 The Lord *can bring forth* water from the rock.
 The Lord *can (most likely) bring forth* water from the rock.
 The Lord *will be able to bring forth* water from the rock.

TRANSLATION A

VOCABULARY:

	alsdann	at that time
	aus.führen	to carry out; to explain; to execute
die	Dogmatik (-en)	dogmatics; dogmatic theology
	durch.führen	to lead through; to accomplish, realize, carry out/through, execute; to follow through; to enforce; to develop
	erliegen*	to succumb
	etwas	some; something; somewhat; a little; e. anderes -- something else/different
die	Frömmigkeit	piety, devoutness, godliness, reverence; meekness
die	Glaubenslehre (-n)	teaching of faith, doctrine; dogma; (pl): dogmatics
	maßgeblich	authoritative, decisive, conclusive; influential; substantial; reliable; determining
	möglich	possible; potential
	tun*	to do; to make; to execute; to perform; to act
der	Unglaube	unbelief; infidelity
	verraten*	to betray
	vielleicht	perhaps, possibly, maybe
	vor.stellen	to introduce; to mean, signify; to represent; to present; (v. refl.): to imagine, conceive; to suppose; to picture, visualize
	wohl	indeed, surely; probably; perhaps; well
der	Zustand (-"e)	state, condition, shape
	zwar	indeed, true; certainly; in fact

TEXT:

- Am Ende der Tage werden viele der Anfechtung erliegen und werden alsdann sich untereinander[°] verraten und werden sich untereinander hassen, und weil der Unglaube wird überhandnehmen[°], wird die Liebe in vielen erkalten[°].
 - [°] *one another*
 - [°] *become rampant*
 - [°] *grow cold*
- Ich nehme an, daß er die Auslegung dieser Texte aus dem 5. Buch Mose (dem Deuteronomium) von jener Untersuchung schon kennen wird.
- Man darf gewiß annehmen, daß für eine wirkliche Frömmigkeit etwas anderes maßgeblich werden muß als gute Werke und ein Glaube an die Tradition der Kirche.
- Man wird statt Dogmatik <Glaubenslehre> sagen können.
- Man kann sich von seinen Äußerungen[°] sehr gut vorstellen, wie er diese Untersuchung durchführen wird.
 - [°] *remarks, statements*

6. Vielleicht werden wir mehr über Hegel lesen müssen, damit wir seine Philosophie besser verstehen können.
7. Er wird auch etwas über die Auferstehungslehre[°] sagen müssen, aber es ist möglich, daß sie nicht viel davon verstehen werden. [°] *doctrine of resurrection*
8. Da sprach die Schlange[°] zum Weib[°]: Glaub doch das nicht. Ihr werdet nicht sterben! Gott weiß: Sobald ihr davon eßt[°], werden euch die Augen aufgehen, und ihr werdet alles wissen, genau wie Gott. Dann werdet ihr euer Leben selbst in die Hand nehmen können. [°] *snake* [°] a bibl. expression for Frau: *woman* [°] *eat*

PERFECT TENSES

As in English, the present and past perfect are compound tenses consisting of an auxiliary verb and a past participle.

Present Perfect

Er **hat** die Herrlichkeit des Herrn **gesehen**.
He *has seen* the glory of the Lord.

Der Herr **ist** noch nicht **gekommen**.
The Lord *has not yet come*.

Past Perfect

Er **hatte** die Herrlichkeit des Herrn **gesehen**.
He *had seen* the glory of the Lord.

In looking at the perfect tense one must remember the following:

AUXILIARY VERBS

1. The **present perfect** tense is recognized by the conjugated form of the auxiliary verbs **haben** or **sein** in the **present** tense plus the **past participle** at the end of the sentence.

The **past perfect** tense is recognized by the conjugated form of the auxiliary verbs **haben** or **sein** in the **past** tense plus the **past participle** at the end of the sentence.

- 2.** The use of **sein** and **haben** in German is not always identical with the English use of the auxiliary. As a rule, intransitive German verbs that show motion are used with **sein** as an auxiliary. All other verbs, including the modal auxiliaries, take **haben**. **Sein** takes on **sein**, while **haben** takes on **haben**, e.g.:

Present Perfect

Er **ist** unser Führer **gewesen**.
He *was (has been)* our guide.

Past Perfect

Er **war** unser Führer **gewesen**.
He *had been* our guide.

- 3.** Because a number of verbs can be used as both transitive or intransitive, they can be found with either **haben** or **sein** as the auxiliary, e.g.

Die Archäologen **sind** an eine andere Ausgrabungsstätte **gezogen**.
The archeologists *moved (have moved)* to another site for excavation.

Der Arbeiter **hat** eine Tonscherbe aus dem Sand **gezogen**.
The worker *pulled (has pulled)* a sherd out of the sand.

PAST PARTICIPLES

- 1.** The past participle of simple, regular and irregular verbs can be recognized by the prefix **ge-**:

lieben (to love) - **geliebt** (loved)
nehmen (to take) - **genommen** (taken)

In the past participles of regular and irregular verbs with a separable prefix, the **ge-** is found between the separable prefix and the stem of the verb.

anhören (to listen to) - **angehört** (listened to)
annehmen (to accept) - **angenommen** (accepted)

The prefix **ge-** is dropped, however, in past participles of regular and irregular verbs with a non-separable prefix as well as in all Latin root verbs ending in **-ieren**.

überraschen (to surprise)	-	überrascht (surprised)
verheißen (to promise)	-	verheißen (promised)
musizieren (to make music)	-	musiziert (made music)

2. The past participle of regular verbs ends in **-t** or **-et**:

sagen (to say)	-	gesagt (said)
antworten (to answer)	-	geantwortet (answered)

Past participles of irregular verbs can be recognized by the suffix **-en**.

helfen (to help)	-	geholfen (helped)
-------------------------	---	-------------------

This knowledge is quite important for determining the infinitive of the participle of a regular verb. Take the stem which is unchanged and simply add **-en**. The infinitive of an irregular verb, with the exception of **gewesen** (*been*, inf.: **sein**) - **gegessen** (*eaten*, inf.: **essen**), can be found easily by checking the list of irregular verbs found in most dictionaries or textbooks under the initial letter of the stem, e.g. **geholfen** (*helped*) under **h**, or the initial letter of the prefix, e.g. **angerufen** (*called*) under **a**; **vergeben** (*to forgive*) under **v**.

3. Modal verbs and the verb **wissen** (*to know*) are mixed verbs. Their past participles have a changed stem with the exception of **sollen** and **wollen** but end in **-t** instead of **-en**, e.g.:

dürfen	gedurft	(allowed to)
können	gekonnt	(could)
müssen	gemußt	(have to)
wissen	gewußt	(to know)

All modals and **wissen** follow the same rule of word order as outlined above. More frequently, however, these verbs are used with other verbs which results in the double infinitive construction explained in Chapter 9.

4. Do not mistake past participle forms like **verheißen** (*promised*), **verloren** (*lost*), **studiert** (*studied*) with other grammatical forms e.g.:

Christus **hat** uns das ewige Leben **verheißen**.
 Christ *promised* us eternal life.

Wenn die Propheten Gericht **verheißen**, sind sie unbeliebt.
When the prophets *prophesy (promise)* judgment, they are unpopular.

Sie **haben** alle Hoffnung **verloren**.
They *have lost* all hope.

Als sie die Sicht **verloren**, **hatten** sie Angst.
When they *lost* sight they *were* afraid.

Hat er Philosophie und Geschichte **studiert**?
Did he *study* philosophy and history?

Ich weiß nicht, ob er Kirchenrecht **studiert**.
I don't know if he *is studying* church law.

Similarly, the **ge-** may or may not be part of the main verb, e.g.:

hören	gehört	<i>to hear</i>
gehören	gehört	<i>to belong to</i>
geben	gegeben	<i>to give</i>
vergeben	vergeben	<i>to forgive</i>

Nur wenige **haben** die frohe Botschaft des Heils **gehört**.
Only a few *have heard* the good news of salvation.

Wir sind sicher, daß dieses Ereignis ins Mittelalter **gehört**.
We are certain that this event *belongs* to the Middle Ages.

Der Priester **wird** dem Sterbenden die letzte Handlung **geben**.
The priest *will give* the dying (one) the last rites.

Geben Barth und Schädelin Hinweis auf die Kindertaufe?
Do Barth and Schädelin *make* reference to infant baptism?

Der Herr **hat** uns unsere Sünden **vergeben**.
The Lord *has forgiven* our sins.

Da sie uns **vergeben**, bitten wir sie um Entschuldigung.
Since they *forgive* us, we apologize to them.

TRANSLATION of PRESENT and PAST PERFECT

Depending upon the context, the German **present perfect** may be rendered in English by the **present perfect** or **simple past** tense, while the German **past perfect** is translated by the English **past perfect**. As in English, the **past perfect** tense is used when it refers to an action or situation which had been completed or which took place prior to another action or situation in the past.

WORD ORDER

The word order of the present and past perfect is identical to other grammatical constructions in German that involve auxiliary verbs. In a main clause the conjugated auxiliary **haben** or **sein** must agree with the subject in number and take the place of the main verb while the main verb **appears** as a past participle at the end of the sentence. In a subordinate clause, the auxiliary **haben** or **sein** will be the final element preceded by the past participle, e.g.:

Main Clause:

Er **ist** auf unerwartete Schwierigkeiten **gestoßen**.
He *met* with unexpected difficulties.

Ist er auf unerwartete Schwierigkeiten **gestoßen**?
Did he *meet* with unexpected difficulties?

Warum **ist** er auf unerwartete Schwierigkeiten **gestoßen**?
Why *did* he *meet* with unexpected difficulties?

Subordinate Clause:

Wir nehmen an, daß er auf Schwierigkeiten **gestoßen ist**.
We assume that he *met* with difficulties.

Note: For the purpose of stylistics or contrast, however, the past participle may be placed at the beginning of a sentence:

Gesprochen hat er viel über die Liebe zum Nächsten, aber **gehandelt hat** er ganz anders.

He *spoke* a lot about loving your neighbor, but he *acted* completely differently.

TRANSLATION B

VOCABULARY:

an.hören	to listen to
auferstehen*	to rise (from the dead)
aus.lösen	to release; to set off, cause, unleash
aus.sehen*	to look; to appear, seem
antworten	(trans. v.) to answer, reply to; to respond to
bedenklich	doubtful; critical, risky; delicate
beide	both, two
beschreiben*	to describe, depict; beschreibend -- descriptive
bestätigen	to affirm; to corroborate; (v. refl.): to be confirmed, be proved true
bestimmen	to determine; to appoint; to specify, define; to decide; to intend/mean (für -- for)
bewegen	to move
die Beziehung (-en)	relation(ship); reference, connection
der Blick (-e)	look, glance; view; in B. auf -- when one looks at
darauf	on it; about it; thereupon, after (that), later
deuten	to interpret; to understand; to indicate; to point (auf -- at)
einige	some, several; a few
erhalten*	to get, obtain; to maintain, preserve; to support; to keep up, retain; e. sein -- to be preserved, be in condition, to remain
erscheinen*	to appear, occur; to be evident, seem to, to be published
ewig	everlasting, eternal(ly); unending(ly); auf e. -- forever
freilich	of course, indeed, certainly; to be sure
die Gottheit	Godhead; God; deity, divinity
der Hinweis (-e)	reference to; hint, indication, allusion; advice, instruction, comment
jedoch	however, though; yet; nevertheless; still
das Kirchenrecht (-e)	canon (law); church law
los.kaufen	to redeem, ransom
meinen	to mean, intend; to think, believe, be of the opinion; to suppose; to refer to
die Menschwerdung	incarnation; anthropogenesis
niemand	nobody, no one
der Prozeß (-sse)	process; procedure; trial; proceeding
richtig	right; true, real; proper(ly), correct(ly); exact(ly); accurate(ly); appropriate; suitable, fitting; sound
die Schwierigkeit (-en)	difficulty; obstacle; objection; crux
die Sicht	sight; view; aus der S. -- from the viewpoint
sündig	sinful
überraschen	to (take by) surprise, take unawares; to come upon
der Umfang (-"e)	extent, scope; range; radius, sphere; size; perimeter
unbedingt	unconditional; absolute(ly), positive; in any case; by all means, really; nicht u. -- not necessarily
das Urchristentum	early Christianity; the early church

vergeben*	to forgive, pardon; to give away, dispose of
die Verherrlichung	glorification
die Verteidigung (-en)	defense
zuvor	before; first; previously; beforehand

TEXT:

1. Mit seinem Tode hat Christus die Welt von der Sünde losgekauft. Man hat viel darüber nachgedacht, wie dieses großartige^o Bild vom Loskaufen gemeint war. ^o *great, wonderful*
2. Freilich haben wir die wunderbare^o Botschaft von der Erlösung des sündigen Menschen erst zum Teil ins Auge gefaßt^o, wenn wir von der Befreiung aus der Macht der Sünde gesprochen haben. ^o *wonderful*
^o *ins Auge gefaßt - envisaged*
3. Daß mit allen diesen Aussagen in Wirklichkeit an die Beziehung zwischen Christus und den Gläubigen gedacht ist^o, bestätigt dann ein Blick auf die Bildrede^o vom Weinstock^o in Joh. 15,1ff. ^o *an...gedacht ist - is alluded to* ^o *metaphorical language* ^o *grapevine*
4. Da uns aus dem aramäischen Original nichts erhalten ist und niemand weiß, wie es ausgesehen hat, können wir über die beiden Formen des Mt.-Ev.^o keine genauere und unbedingte Aussage machen. ^o *Gospel according to Matthew*
5. Dem Brief an die Philipper hat der Apostel Paulus ein <Christuslied> einverleibt^o, das^o in knaptester^o Form den ganzen Umfang von Jesu^o Erlösungswerk von der Menschwerdung bis zur Erhöhung^o beschreibt (2,5-11; vgl.^o auch 1 Tim. 3,16). ^o *included / incorporated*
^o *which* ^o *shortest*
^o *Jesus'* ^o *elevation*
^o *compare*
6. Im letzten Jahr sind auch einige wissenschaftliche Arbeiten über die Entwicklung des Urchristentums erschienen, jedoch keine ist von überragender^o Bedeutung. ^o *outstanding*
7. Man kann die Frage nach der Taufe nicht beantworten, wenn man nicht zuvor die Frage nach dem Glauben beantwortet hat.
8. Ist die Geschichte die <heilige Hieroglyphe^o Gottes>, wie v. Ranke sie genannt hat, dann kann nur der <Seher^o Gottes>, der Prophet, sie richtig deuten. ^o *hieroglyph*
^o *seer*
9. Was^o den Prozeß geschichtlichen Werdens^o auslöst und bestimmt, hat den menschlichen Geist von jeher^o bewegt^o. ^o *that which* ^o *(of) historical unfolding* ^o *from the beginning of time, always concerned*
^o *concerned*

10. Die Archäologen haben mit ihren Ausgrabungen und interessanten Funden manche Überlieferung^o als Tatsache bestätigt. ^o (oral/written) tradition

TRANSLATION C

VOCABULARY:

ab.weisen*	to reject, refuse, dismiss, set aside; deny; send/turn away
der Anfang (-"e)	beginning, start; origin
der Bericht (-e)	report, statement, record, account; commentary; summary; minutes, bulletin (of a meeting)
bewahren	to keep, retain, preserve; to save, protect, guard (vor -- from)
bezeichnen	to designate, denote; to refer to; to label, characterize; to indicate (durch/mit -- by); b. als -- to describe as; to call; bezeichnend -- typical, characteristic (für -- of)
die Bezeichnung (-en)	indication; designation, name, term; mark, sign, symbol
bezeugen	to testify, bear witness to; to attest, certify
einst	once, long ago; one day, some day, in the future, at one time; in the days to come; e. und jetzt -- then and now
eng	narrow, tight; close
frevelhaft	sacrilegious, impious; wicked, malicious; criminal
die Fülle	fullness; abundance; wealth
fürchten	to fear, dread; to be afraid / apprehensive of; to be terrified of/by
der Gebrauch (-"e)	use, application, employment; (pl.): rites, customs
interpretieren	to interpret; to explain, comment (upon); to expound; to define
der Kreis (-e)	circle; compass, range; group; sphere; zone
offenbar	obvious(ly), evident(ly), manifest
regieren	to rule; to reign, govern, control
der Rahmen (-)	framework, setting, context; scope; limit; compass; frame
ruhen	to rest; to stand still; to be idle; to pause
die Schlußfolge(rung) (-en)	conclusion, deduction, inference; (line of) reasoning, argument, argumentation
unternehmen*	to undertake; to venture (upon), attempt; to make

TEXT:

1. Und Gott vollbrachte^o am siebenten Tage sein Werk, das^o er gemacht hatte und ruhte am siebenten Tage. ^o completed ^o which

2. Das Zeugnis der Logienquelle^o ist von Bedeutung und führt zu der Schlußfolgerung: Jesus selbst hat sich nicht als Messias bezeichnet.
3. In M^o findet man kein sicheres Zeugnis dafür, daß Jesus sich selbst als Messias bezeichnet hat, wohl aber eine Fülle glaubwürdiger^o Berichte darüber, daß Jesus die Messiasbezeichnung abgewiesen oder entpolitisiert^o und passionstheologisch^o interpretiert hat.
4. Mit anderen Worten: Die Urkirche hat von dem Menschensohnbegriff keinerlei dogmatischen Gebrauch gemacht, hat nie eine <Menschensohndogmatik> gehabt.
5. Das Neue Testament bezeugt immer wieder, wie lebendig die Privatliturgie^o speziell in der Zeit und Heimat^o Jesu gewesen ist.

^o *Q logia* (= a source of Mt. and Lk. words of Jesus not found in Mk.)

^o *M logia* (a source unique to Mt.) ^o *authentic, credible, reliable*

^o *depoliticized* ^o *in terms of/with reference to passion theology*

^o *private liturgy* ^o *homeland*

Ethelbert Stauffer: Jesus und die Täuferbewegung.

Die synoptische Überlieferung enthält einige Traditionsstücke^o, die^o jene Frühwirksamkeit^o Jesu bezeugen und nun mehr oder minder^o glücklich in den engen Markusrahmen untergebracht^o sind. Auch die jüdische Jesutradition von Akiba bis zu den Tholedoth Jeschu weiß, so scheint es, etwas von einer Frühzeit Jesu im Täuferkreis. ...Jesus hat in dieser Frühperiode viel Widerhall^o gefunden, aber auch schon damals^o viel Widerstand. Mit der Thora^o ist er damals jedoch nicht in Konflikt gekommen. Die Tempelreinigung^o hat man offenbar noch als die zelotische^o Demonstration eines radikalen Täuferschülers verstanden. Sicherlich stand der Täufer hinter ihm. Denn die intriganten^o <Kinder Hannas> ... waren in Palästina ebenso gefürchtet wie verhaßt^o. ... Und die Tatsache, daß Gott den Tempelschatz^o nicht gegen den Eingriff^o des Pilatus geschützt hatte, so wie er ihn einst vor dem Zugriff^o Heliodors bewahrt hatte, mußte vielen bereits^o wie ein Gottesurteil über das frevelhafte Treiben^o des herrschenden Klerus^o erscheinen. ... Die Hochpriester waren von diesem Angriff der Täuferbewegung nicht [erfreut], aber sie konnten im Augenblick^o nichts gegen Jesus unternehmen.

^o *traditional pieces (of) writing*
^o *which* ^o *early activity*
^o *more or less*
^o *here: fitted*

^o *response; support* ^o *at that time*
^o *Torah*
^o *cleansing of the temple*
^o *zealotic/zealous; zealot*
^o *plotting, scheming*
^o *hated*
^o *temple treasure* ^o *action*
^o *reach, clutches*
^o *already*
^o *activities* ^o *ruling clergy*

^o *at the moment*

Adapted from: Ethelbert Stauffer, *Jesus. Gestalt und Geschichte*, Dalp, Bd. 332 (Bern: A. Francke Verlag, 1957), S. 56, 58.